УДК 378.02:378.0

**ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

**Новикова Светлана Владимировна**

*cbeta67@mail.ru*

Старший преподаватель кафедры ИФиПД КазНУ им. Аль-Фараби

Алматы, Казахстан

**Аннотация:** Данная статья рассматривает характерные особенности и трудности, возникающие при переводе текстов с немецкого языка на русский язык; рассматривает вопросы особенностей перевода, оказывающих влияние на достижение адекватного перевода, понимание не только смысла переводимых слов, но и учет всех ньюансов их применения.

**Ключевые слова:** перевод, адекватность, содержание текста, грамматическая связь слов.

При обучении чтению и пониманию научной литературы на иностранном языке перевод занимает важное место.

Многими авторитетами перевод оценивается как необходимая форма занятий с учащимися для достаточно быстрого чтения и правильного понимания литературы главным образом научного характера.

Известный американский методист П. Хэгболдт считает: “Перевод может быть хорошим помощником при обучении иностранному языку... Ни один курс обучения иностранному языку не может быть начат или закончен без помощи перевода... Лучшее, что можно позволить себе при преподавании иностранного языка, — это использовать перевод там, где можно, и с большой выгодой... Забыть родной язык на начальном этапе обучения невозможно, вряд ли следует это делать и на последней стадии обучения. Таким лозунгом можно воспользоваться лишь тогда, когда родной язык уже выполнил роль посредника и когда пришла пора становления прямых ассоциативных связей... Ho даже тогда, когда учащийся “овладел" иностранным языком, он продолжает сравнивать, оценивать значения слов двух языков. Это и есть процесс перевода”.

П. Хэгболдт говорит об оценке, о сравнении слов двух языков как о процессе перевода, раскрывает понятия перевод как метод обучения. Становится очевидным, что перевод как процесс никогда нельзя смешивать с переводом как итогом, как законченной и адекватной передачей оригинала на другой язык. Дело преподавателя — на каком этапе процесса перевода остановиться и том или ином случае, какими элементами этого процесса и какой степенью его законченности довольствоваться. Это зависит от его интуиции, аудитории, задач данного урока, общих целей занятий и т.д. В отдельных ситуациях может быть достаточным перевод того или иного слова, термина или словосочетания. В другой раз может оказаться обязательным перевод тех элементов текста которые определяют синтаксические или логические связи. В иных случаях может возникнуть необходимость в переводе большой степени полноты и протяженности и с учетом стилистических моментов. Все предусмотреть заранее невозможно, следовательно, нельзя строго регламентировать использование перевода в учебных целях.[1]

Существуют расхождения во взглядах на перевод как на средство обучения иностранному языку. Но перевод не является просто передачей значения отдельных слов, их сочетаний, грамматических конструкций, перевод это передача мысли со всеми особенностями ее оформления. Это сложный процесс, предусматривающий с одной стороны, знание двух языков и с другой стороны, знание предмета т.е. перевод является многосторонним учетом как лингвистических, так и экстралингвистических моментов.

Процесс перевода является сложным коммуникативным актом, совершающимися одновременно на различных уровнях. Семантически и функционально языковые знаки двух языков, как правило, не совпадают. Поэтому невозможно установить прямую эквивалентность между словами и конструкциями двух языков. Такая эквивалентность устанавливается лишь между словом, словосочетанием, грамматической конструкцией плюс контекст в исходном языке и словом, словосочетанием, грамматической конструкцией плюс контекст в языке, на который совершается перевод. Большинство ошибок учащиеся обычно допускают из-за стремления находить прежде всего соответствие именно между знаками, лишь затем, на следующем этапе работы, они обращают внимание на особенности информации, содержащейся в переводимом тексте, на логику рассуждения, на всю специфику контекста. Отсюда происходит и чрезмерная приверженность к словарю, упрощенный подход к его возможности и к работе с ним.

Естественно, что преподаватель должен прививать вдумчивый, учитывающий в комплексе все особенности текста подход к пониманию и переводу. Преподаватель должен в поисках понятийного и языкового эквивалента, отталкиваясь от языковых параллелей и соответствий, постоянно показывать специфику другой языковой системы, пути ее реализации. Поскольку мышление тесно связано с его отражением и реализацией в языке, то освоение другой языковой системы человеком co сложившимся характером мыслительного уяснения объективных процессов невозможно вне сопоставления этой новой системы с уже знакомой. Такое сопоставление с большей или меньшей осознанностью происходит при любых видах чтения иностранного текста. При наличии общих моментов акт этот индивидуален и затрачивает все возможности данного интеллекта. Поэтому преподавателю важно уловить склад ума, тип и характер мышления ученика.[2]

Усвоение мысли невозможно без учета ее языковой формы, с которого начинается перевод, дает толчок одновременному прогнозированию и мысли и формы ее выражения. Понимание происходит в ходе сопоставления двух понятийно-языковых систем. Логично предположения, что процессы перевода и понимания идут параллельно. Иначе говоря, перевод включает в себя понимание, хотя в процессе перевода может превалировать либо языковой анализ, либо контекстуальная догадка. Исходя из этого является естественным то, что беспереводное понимание должно основываться на определенном опыте использования перевода как процесса сопоставления фактов языковых явлений на фоне понятийных категорий. Выработка навыков беспереводного понимания очень важна и следует считать такое умение основной целью учебного процесса.

При этом представляется полезным обучать учащихся установившимся приемам передачи отдельных грамматических конструкций, фразеологических сочетаний, лексических единиц с одного языка на другой. Для выработки навыков достаточно быстрого чтения желательно доведение процесса правильного узнавания тех или иных грамматических средств до автоматизма, развитие у учащихся быстрой реакции на типичные структурные, морфологические синтаксические признаки научной литературы.[3] Однако надежное беспереводное понимание может быть достигнуто лишь на основе овладения навыками обеспечивающими выполнение точного перевода. Перевод как метод обучения вырабатывает, развивает и гарантирует внимательное отношение к тексту, сознательное уяснение функций грамматических средств и смысла фразеологических конструкций, ответственный, продуманный подход к значению слова.

В преподавательской практике часто наблюдается такое явление: учащиеся делают перевод, приемлемый в какой-то степени в смысле понимания содержания, но форма, родной язык, полны ошибок и грубых нарушений. Как правило, встречается странный порядок слов, многократные повторы типа “что” и "который”, длинные предложения с нагромождениями придаточных предложений, что их трудно понимать, неумение выделить смысловое ядро высказывания.

Привычка к такому переводу может закрепиться в виде небрежного отношения к форме высказывания, из чего может следовать утечка информации, недопустимая при серьезном подходе к научному тексту.

В отдельных случаях перевод может стать основным видом учебной работы. При чтении литературы по малоисследованной или спорной проблеме, никакими приемами выработки беспереводного восприятия бывает невозможно в практически реальное время подвести учащегося к уяснению сложных понятий. Это удается сделать, лишь сопоставляя категории значений иностранного языка с категориями родного языка, необходимо создать широкий контекст, без которого не могут проясниться трудные понятия, их связь, ход мысли автора, логика его рассуждений. Перевод является самым надежным средством контроля. При беспереводном чтении происходит в той или иной степени утечка информации и насколько она существенна может определить лишь перевод.

Следует помнить, что получение информации из научной литературы на иностранном языке — процесс ответственный и во многих случаях степень приблизительности в понимании изложенного исключается. Именно перевод как метод обучения является хорошей профилактикой для поверхностного восприятия и приблизительного понимания текста.[4]

Конечно, невозможно выработать у учащихся всех умений и навыков переводчика — профессионала, но научить их какому—то минимуму владения переводческой техникой необходимо. Иначе не будет выполнена задача, которая состоит в том, чтобы научить учащихся точно понимать текст, при необходимости сделать его перевод, перевод понятный другому специалисту.

Несомненно, преподаватели ограничены B своих возможностях обучения переводить научный текст тем, что часть недостаточно знают экстралингвистическую ситуацию высказывания, могут не знать терминов или плохо ориентироваться в сущности явления. В этом смысле учащиеся являются помощниками преподавателя, они должны ему помогать в таких трудных случаях. Такие занятия приобретают по-настоящему творческий характер, характер равно активного участия B них обучаемой и обучающей сторон.

Перевод научной литературы в большинстве случаев поддается осуществлению людьми, хорошо знающими язык и знакомыми с соответствующими проблемами и вопросами науки. Перевод научной литературы может считаться удовлетворительным, если он обеспечивает точную передачу всей информации.

Нет сомнения, что, когда преподаватель использует элементы перевода в ходе занятий, он уже учит переводу, т.е. он дает рекомендации, показывает на практике приемы нахождения соответствующих эквивалентов на родном языке.

Вместе с тем возникает необходимость привития навыков перевода и как прямая цель обучения. Существует целый ряд форм научной коммуникации и научной работы, когда есть потребность в переводе. Очень распространенным являются случаи, когда перевод необходим для цитирования на родном языке, для различного рода использования иностранной литературы в статьях, докладах и сообщениях, необходим перевод бывает для реферативного изложения.[5]

Работая над переводом выполняется еще одна важная задача как привитие культуры на родном языке. Учащиеся, следя за правильностью и грамотностью выражения мысли на родном языке, начинает внимательно относиться и к форме высказывания на иностранном языке.

Таким образом, одним из важных моментов в обучении иностранному языку, осуществлению поставленных задач в преподавании иностранного языка является бесспорно перевод.

Очень кстати слова уже упомянутого П. Хэгболдта “Перевод — это костыль, которым пользуешься, когда он нужен и убираешь тогда, когда можешь ходить без него”.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:**

1. Бим И.Л. Методика обучения иностранным языкам. -М.:Высш.шк.-2007.-С.78-81.

2. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. –М.: Русский язык.-2010.-С.58-62.

3. Нефедова М.А. Лотарева Т.В. Страноведческий материал и познавательная активность учащихся.-М.: Высш.шк., 2021.-С.17-21.

4. Гальскова Н.Д. Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез – М.: Издательский центр «Академия», 2005.-С.336.

5. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.;

Международные отношения, 1975. – 240 с.